

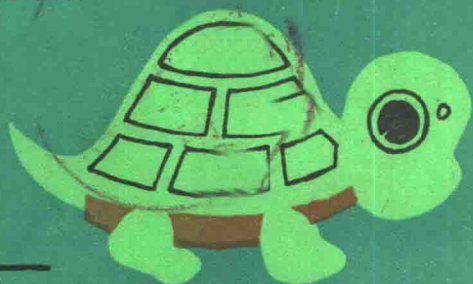


日 汉 对 照

2

日本民间故事选

国际关系学院日语系编



商 务 印 书 馆

日 汉 对 照

日 本 民 间 故 事 选

国际关系学院日语系 编

日 汉 对 照
日 本 民 间 故 事 选
国际关系学院日语系 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号：9017·1184

1982 年 10 月第 1 版 - 开本 787×960 1/32

1982 年 10 月北京第 1 次印刷 字数 50 千

印数 16,300 册 印张 4

定价：0.45 元

前 言

学习外语，在听、说、读、写、译等各个方面都要进行反复练习。为了提高读者的“听”、“读”、“译”的水平，我们编选了一部日汉对照注释读物。

本书共有二十篇文章。内容均为日本生活常识、民间故事，语言浅易，且生动有趣。每篇都附有译文，并对知识性问题和个别语法现象加上了注释。为了读者学习方便起见，日语汉字一律标上了假名。

本书可作为外语院校日语专业低年级学生的课外读物。

由于编者水平有限，书中不足之处在所难免，敬希广大读者批评指正。

国际关系学院日语系

1981年7月

もくじ (目录)

1	ただいま(我回来了).....	2
2	うらしまたろう(浦岛太郎).....	6
3	むぎふみ(踩麦苗)	10
4	「を」のじはいいな(“を”字真好)	14
5	たいへんなちがい(大不一样)	18
6	うさぎとかめのかけっこ (龟兔竞赛)	22
7	日本の国土(日本国土)	28
8	日本人の祖先(日本人的祖先)	32
9	日本人の名字(日本人的姓)	36
10	東京タワー(东京塔)	44
11	道具のはたらき(用具的用途)	50
12	千四百人の食き(一千四百 人的餐具).....	56
13	お母さんのたんじょう日 (妈妈的生日)	60
14	いちばんはやいのりもの (最快的交通工具)	64
15	小さなねじ(小螺丝钉)	68
16	とんびひょろろ(鸢声嘹唳)	74
17	たぬきの糸車(山狸纺车)	80
18	一休さんのちえ(一休的智慧)	88
19	かわいそうなぞう(可怜的大象)	96
20	みかんの木の寺(桔树寺).....	112

1 ただいま

うちへかえったら、

「おとうさん、ただいま。①」

「おかあさん、ただいま。」

といいなさいと、先生せんせいがいました。

るみ子とさんは、うちへかえって、

「おかあさん、ただいま。」

といました。

おかあさんは、へんなかおをしていました。

「ママ、ただいま。」

といいなおすと、にこにこして、

「おかえりなさい②。」

といました。

まさきちくんは、うちへかえって、

「おとうさん、ただいま。」

といました。

おとうさんは、あたまをかきながら、

① [ただいま]按日本人习惯，出门回家时照例说的话。意为：“我回来了。” ② [おかえりなさい]与“ただいま”相对应的

1 我回来了

老师教学生，回到家里要说：

“父亲，我回来了。”

“母亲，我回来了。”

留美子回到家说：

“母亲，我回来了。”

母亲的脸上露出奇怪的表情。

留美子马上改口说：

“妈妈，我回来了。”

母亲笑着说：

“你回来啦。”

正吉回到家说：

“父亲，我回来了。”

父亲搔着头说：

“叫爸爸就可以了。”

客套话。意为：“你回来啦。”

「とうちゃん①でけっこうだよ。」

といました。

よし子^とさんは、うちへかえって、

「おかあさん、ただいま。」

といました。

おかあさんは、かおをしかめて、にらむめつきを
しました。

「おかあちゃま②、ただいま。」

といいなおすと、にこにこして、

「おかえりなさい。」

といました。

きよしくんは、うちへかえって、

「おとうさん、ただいま。」

といました。

おとうさんは、にこにこして、

「おかえり。」

といました。

①〔とうちゃん〕是“とうさん”的亲昵称呼。“ちゃん”一音，由“さん”转化而来，表示亲爱。大多用于父子、兄弟、姐妹之间。但在一些上层家庭里，子女称父亲也用“おとうさん”。②〔お

良子回到家说：

“母亲，我回来了。”

母亲皱起眉头盯视着她。

良子马上改口说：

“妈妈，我回来了。”

母亲微笑着说：

“你回来啦。”

小清回到家说：

“父亲，我回来了。”

父亲笑呵呵地说道：

“回来啦。”

かあちゃん]是“おかあさん”的亲昵称呼。“ちゃん”一音，由“さま”转化而来。意思、用法与“ちゃん”大致相同。

2 うらしまたろう

こどもが、かめをいじめていました。

「かわいそうだよ。にがしておやり①。」

うらしまたろうは、かめをたすけてやりま
した。

あくる日^ひ、かめがむかえにきました。

「うらしまさん、わたしのせなかにおのりくだ
さい。りゅうぐうへまいりましょう。」

りゅうぐうは、さんごのはやしの中^{なか}にありま
した。

おとひめさまが、ごちそうをしてくれました。

おどりも、まい日^{にち}、みせてくれました。

いつのまにか、ながい月日^{つきひ}がたって②いまし
た。

「ああ、たのしかった。」

おとひめさまが、おみやげにたまてばこをく
れました。

① 「にがしておやり」「おやり」之后省略了“なさい”。完整的句子应是：にがしておやりなさい/请放了它吧。 ② 「月日

2 浦岛太郎

孩子们在戏弄乌龟。

“多可怜呀，放了它吧！”

浦岛太郎救了乌龟。

第二天，乌龟来接浦岛太郎。

“浦岛，请骑在我的背上，到龙宫去。”

龙宫在珊瑚林中。

龙王公主盛宴款待浦岛太郎。每天，还请他看舞蹈。

不知不觉度过了一段漫长的岁月。

“啊——，真快活。”

龙王公主送给浦岛一个玉匣作为礼物。

がたつ时光流逝，时过已久。

「さようなら、おとひめさん。」

「さようなら、うらしまさん。」

たまたまぼこをあけてみると、中^{なか}から、けむりが
すうっとたちました。

うらしまたろうは、おじいさんになっていま
した。

“再见，龙王公主。”

“再见，浦岛。”

浦岛打开玉匣一瞧，从里面“忽”地飘出一缕烟来。

浦岛太郎变成了老爷爷。

3 むぎふみ

きょうはおとうさんもおかあさんもむぎふみです。ぼくはがっこうからかえると、むぎふみにいきました。ぼくがいちれつふむあいだに、おとうさんもおかあさんもよんれつふみしました。おばあさんが「さんじ^①だよ」といって、おちゃをもってきました。ぼくはむぎふみをやめて、おばあさんがもってきてくれたせんべいをばりばりたべました。

せんべいをたべながらかんがえました。いねやきゅうりはふみつけないのに、むぎだけはどうしてふみつけるのだろうか。ぼくはおとうさんにききました。おとうさんは「それはね」といって、むぎふみのことをおしえてくれました。

むぎはじゅうがつのおしまいごろにたねをまきます。じゅうにがつになると、むぎはななせんちぐらいにのびます。そのころは、さむさも

①〔さんじ（三時）〕指下午三时左右吃的点心、零食。

3 踩麦苗

今天爸爸和妈妈都去踩麦苗。我从学校一回来就跑去踩麦苗了。爸爸妈妈踩四行，我才踩了一行。奶奶端来茶水，说：“该吃点心了。”我停下活儿，嘎吧嘎吧地吃起奶奶拿来的薄脆饼干。

我边吃薄脆饼干边想，稻子和黄瓜都不踩，为什么只踩麦子呢？我问爸爸，爸爸说：“是这样的……”，然后告诉了我踩麦的事儿。

原来，麦子是十月末播种。到十二月，麦苗长到七公分左右。这时，寒冷加剧，麦田里结起霜

きびしくなっていて、むぎばたけにもしもばしらがたちます。このしもばしらがむぎをじめんからもちあげてしまいます。だから、むぎふみをして、むぎをじめんにおしもどすのだそうです。

むぎふみをする時、むぎのははおれてしまつて、しばらくのあいだのびなくなります。そのかわり①、ねっこのほうはつちのなかにどんどんふかくのびていきます。だから、むぎはさむさにつよくなって、さむいふゆをこすことができるのだそうです。

①〔そのかわり〕可译成“不过”“可是”“另一方面”等。

柱。霜柱使麦苗破土离开地面。因此要踩麦，将麦苗压回地面。

麦苗踩过后，麦叶折断，在一段时间内，不再向上生长。可是，根部却不停地向土壤深处伸展。所以，麦子能够抗寒，度过严冬。